

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

pEriDi ninu-kharaharapriya

In the kRti ‘pEriDi ninu’ – rAga kharaharapriya, SrI tyAgarAja wonders
as who named the Lord.

P ¹pEr(i)Di ninu pencina vAr(e)varE
A vArini jUpavE SrI rAmayya (pEriDi)
C1 ²sAra sAratara tAraka nAmamunu (pEriDi)
C2 ³sarva matamulaku sammatamaina (pEriDi)
C3 ghOra pAtakamula koppuna(y)aNacu (pEriDi)
C4 tyAgarAju sadA bAguga bhajiyincu (pEriDi)

Gist

O Lord rAma!
Whoever named and reared You? Please show them to me.
Whoever named You with a name which -
(a) is nectarine;
(b) is the most excellent;
(c) enables one to cross over the Ocean of Worldly Existence;
(d) is acceptable to all sects;
(e) subdues even severe crimes by the tip of Your bow; and
(f) is always chanted well by this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Whoever (vAru evarE) (vArevarE) named (pEru iDi) (pEriDi) and reared
(pencina) You (ninu)?

A Whoever named and reared You? O Lord (ayya) rAma (rAmayya)! Please
show (jUpavE) them (vArini) to me.

C1 Whoever named You with a name (nAmamunu) which is nectarine (sAra), the most excellent (sAratara) and which enables one to cross over (tAraka) the Ocean of Worldly Existence?

C2 Whoever named You with a name which is acceptable (sammatamaina) to all (sarva) sects (matamulaku)?

C3 Whoever named You with a name which subdues (aNacu) even severe (ghOra) crimes (pAtakamula) by the tip of Your bow (koppuna) (koppunayaNacu)?

C4 Whoever named You with a name which is always (sadA) chanted (bhajiyincu) well (bAguga) by this tyAgarAja?

Notes –
Variations –

References –

¹ – pEriDi ninu – In SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, bAla kANDa, Chapter 18, vAlmIki does not say ‘a child was born to kausalyA’ but ‘rAma was born to kausalyA’. It was vasishTha who named the children. The following verses are relevant –

kausalyA janayad rAmam divyalakshaNasaMyutaM ||10 ||

atItyaikAdaSAhaM tu nAmakarma tathAkarOt |
jyEshThaM rAmAm mahAtmAnaM bharataM kaikEyIsutaM ||
saumitriM lakshmaNamiti SatrugnamaparaM tathA |
vasishThaH parama prItO nAmAni kurutE tadA || 21, 22 ||

“...mother kausalyA gave birth to a highly blessed son named ‘rAma’ ... endowed with auspicious marks....” (10)

“He (daSaratha) further performed the naming ceremony (with respect to his sons) on completing eleven days. Supremely delighted the sage vasishTha (on behalf of the King) made the eldest, (an embodiment of) the Supreme Spirit, known by the name of ‘rAma’, the son of kaikEyI by that of ‘bharata’, the (first) son of sumitriA by that of ‘lakshmaNa’ and the other by that of ‘Satrugna’ on that occasion (21,22)

² - sAra sAratara tAraka nAmamunu - Please refer to the Discourse of Kanchi Mahaswami Chandrasekharendra Saraswati –
<http://www.geocities.com/Athens/Rhodes/2952/mantra3.html>

³ – sarva mata – The six modes of worship – shaNmata – worship of vishNu, Siva, Sakti, gaNapati, subrahmaNya, and sUrya.

Comments -

Devanagari

प. पे(रि)डि निनु पेञ्चिन वा(रे)वरे

अ. वारिनि जूपवे श्री रामय्य

च1. सार सारतर तारक नाममुनु (पे)

- च2. सर्व मतमुलकु सम्मतमैन (पे)
 च3. घोर पातकमुल कोप्पुन(य)णचु (पे)
 च4. त्यागराजु सदा बागुग भजियिञ्चु (पे)

English with Special Characters

- pa. pē(ri)ḍi ninu peñcina vā(re)varē
 a. vārini jūpavē śrī rāmayya
 ca1. sāra sāratarā tāraka nāmamunu (pē)
 ca2. sarva matamulaku sammatamaina (pē)
 ca3. ghōra pātakamula koppuna(ya)ṇacu (pē)
 ca4. tyāgarāju sadā bāguga bhajiyiñcu (pē)

Telugu

- ప. పే(రి)డి నిను పెఞ్చిన వా(రె)వరే
 అ. వారిని జూపవే శ్రీ రామయ్య
 చ1. సార సారతర తారక నామమును (పే)
 చ2. సర్వ మతములకు సమ్మతమైన (పే)
 చ3. ఘోర పాతకముల కొప్పున(య)ణచు (పే)
 చ4. త్యాగరాజు సదా బాగుగ భజియిచ్చు (పే)

Tamil

- ప. పే(రి)డి³ నిను పెఞ్చినవా(రె)వరే
 అ. వారని జూపవే శ్రీ రామయ్య (పే)
 స1. సార సారతర తారక నామము (పే)
 స2. సర్వ మతములకు సమ్మతమైన (పే)
 స3. ఘోర పాతకముల కొప్పున(య)ణచు (పే)
 స4. త్యాగరాజు సదా బాగుగ భజియిచ్చు (పే)

பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?

அவர்தம்மைக் காட்டுவாய், இராமய்யா!
 பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?

1. சாரமானதும், மேன்மையானதும்,
 (பிறவிக் கடலைக்) கடத்துவிப்பதான நாமத்தினை
 பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?

2. அனைத்து மதங்களுக்கும் சம்மதமான
பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?

3. கொடுமையான பாதகங்களையும் (உனது)
வில் நுனியினால் களையும்
பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?

4. தியாகராசன் எப்போதும் நன்கு பசனை செய்யும்
பெயரிட்டுன்னை வளர்த்தவர் யாரே?

அனைத்து மதங்கள் - ஆறுவிதமான தெய்வ வழிபாட்டு
முறைகள் - சிவன், விஷ்ணு, சக்தி, கணபதி, முருகன், சூரியன்,

Kannada

ಪ. ಪೇ(ರಿ)ಡಿ ನಿನು ಪೆಇನ್ನ ವಾ(ರೆ)ವೇ

ಅ. ವಾರಿನಿ ಜೂಪವೇ ಶ್ರೀ ರಾಮಯ್ಯ

ಚ೧. ಸಾರ ಸಾರತರ ತಾರಕ ನಾಮಮುನು (ಪೇ)

ಚ೨. ಸರ್ದ ಮತಮುಲಕು ಸಮೃತಮೈನ (ಪೇ)

ಚ೩. ಫೋರ ಪಾತಕಮುಲ ಕೊಪ್ಪುನ(ಯ)ಣಚು (ಪೇ)

ಚ೪. ತ್ಯಾಗರಾಜು ಸದಾ ಬಾಗುಗ ಭಜಿಯಿಣ್ಣು (ಪೇ)

Malayalam

ಎ. ಪೇ(ರಿ)ഡി ನಿನ್ನು ಪെഞ്ചಿನ വാ(രെ)വരേ

അ. വാരിനി ജൂപവേ ശ്രീ രാമയ്യ

ച1. സാര സാരതര താരക നാമമുനു (പേ)

ച2. സര മതമുലകു സമൃതമൈന (പേ)

ച3. ഫോര പാതകമുല കൊപ്പുന(യ)ണചു (പേ)

ച4. ത്യാഗരാജു സദാ ಬಾಗುಗ ഭಜಿಯಿಣ್ಣು (പേ)

Assamese

প. পে(ৰি)ডি নিনু পেইণ্ডন ব্ৰা(ৰে)বৰে

অ. ব্ৰাৰিনি জুপৰে শ্ৰী ৰাময়্য

চ১. সাৰ সাৰতৰ তাৰক নামমুনু (পে)

চ২. সৰ মতমুলকু সম্ৰতমৈন (পে)

চ৩. ঘোৰ পাতকমুল কোপ্পুন(য়)ণচু (পে)

চ৪. ত্ৰাগৰাজু সদা বাগুগ ভজিয়িণ্ণু (পে)

Bengali

- প. পে(রি)ডি নিনু পেঞ্চিন বা(রে)বরে
অ. বারিনি জুপবে শ্রী রাময়্য
চ১. সার সারতর তারক নামমুনু (পে)
চ২. সর্ব মতমুলকু সম্মতমৈন (পে)
চ৩. ঘোর পাতকমুল কোপ্পুন(য়)গচু (পে)
চ৪. আগরাজু সদা বাগুগ ভজিয়িঙ্কু (পে)

Gujarati

- પ. પે(રિ)ડિ નિનુ પેંચિન વા(રે)વરે
અ. વારિનિ જુપવે શ્રી રામય્ય
ચ૧. સાર સારતર તારક નામમુનુ (પે)
ચ૨. સર્વ મતમુલકુ સમ્મતમૈન (પે)
ચ૩. ઘોર પાતકમુલ કોપ્પુન(ય)ગચુ (પે)
ચ૪. ત્યાગરાજુ સદા બાગુગ ભજિયિચ્કુ (પે)

Oriya

- ଫ. ପେ(ରି)ଡି ନିନୁ ପେଞ୍ଚିନ ବା(ରେ)ବରେ
ଅ. ବାରିନି ଜୁପବେ ଶ୍ରୀ ରାମୟ୍ୟ
ଚ୧. ସାର ସାରତର ତାରକ ନାମମୁନୁ (ପେ)
ଚ୨. ସର୍ବ ମତମୁଲକୁ ସମ୍ମତମୈନ (ପେ)
ଚ୩. ଘୋର ପାତକମୁଲ କୋପ୍ପୁନ(ୟ)ଗଚୁ (ପେ)
ଚ୪. ତ୍ୟାଗରାଜୁ ସଦା ବାଗୁଗ ଭଜିୟିଚ୍ଚୁ (ପେ)

Punjabi

- ਪ. ਪੇ(ਰਿ)ਡਿ ਨਿਨੁ ਪੇਞਿਚਨ ਵਾ(ਰੇ)ਵਰੇ
ਅ. ਵਾਰਿਨਿ ਜੁਪਵੇ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮੱਯ
ਚ੧. ਸਾਰ ਸਾਰਤਰ ਤਾਰਕ ਨਾਮਮੁਨੁ (ਪੇ)
ਚ੨. ਸਰੂ ਮਤਮੁਲਕੁ ਸੱਮਤਮੈਨ (ਪੇ)

ਚੜ. ਘੋਰ ਪਾਤਕਮੁਲ ਕੋਪੁਨ(ਯ)ਣਚੁ (ਪੇ)

ਚ੮. ਤਜਾਗਰਾਜੁ ਸਦਾ ਬਾਗੁਗ ਭਜਿਜਿਵਚੁ (ਪੇ)